

Soirée lecture franco-allemande pour les élèves de classe de 5e

Chers parents des élèves de classe de 5e/ Klassenstufe 7,

Nous avons le plaisir de vous informer que le LFA, organisera une soirée lecture, **le jeudi, 28 novembre 2024, 17 à 19h en salle polyvalente**, au cours de laquelle les auteurs Thérèse Jonveaux et Reinhard Fescharek, anciens élèves du LFA et amis d'enfance, liront des extraits de leur histoire Imik et répondront ensuite aux questions du public.

L'amitié franco-allemande ainsi que leurs souvenirs d'école seront aussi certainement évoqués au cours de cette soirée.

A noter que l'histoire Imik est écrite dans nos deux langues, l'allemand et le français, et que les auteurs se sont personnellement occupés de la traduction ou plutôt de l'édition bilingue.

Vous êtes très cordialement invités à assister à cette lecture, avec vos enfants en classe de 5ème. Les grands- parents intéressés sont également chaleureusement conviés à ce projet intergénérationnel.

Pour vous inscrire, merci de vous inscrire via **ce lien**.

Vous espérant nombreux, nous nous réjouissons par avance de vous rencontrer à l'occasion de cet événement.

Très cordialement

Les proviseurs

Invitation aux élèves, aux parents et aux grands-parents

du Lycée Franco-Allemand de Sarrebruck

à la

présentation et lecture du livre en deux langues

Imik

Aventure Merveilleuse d'une rive à l'autre du monde



avec les auteurs

Thérèse Rivasseau Jonveaux

&

Reinhard Fescharek

ancien élève du Lycée Franco-Allemand de Sarrebruck

pour la version allemande de l'ouvrage

Jeudi, 28 novembre 2024, 17 à 19 h

salle polyvalente du Lycée Franco-Allemand

- *Témoignages sur une amitié franco allemande (30 mn)*
- *Présentation de l'ouvrage Imik et lecture bilingue d'extraits (30 mn)*
- *Echanges avec les participants (20 mn)*
- *Remise aux élèves des exemplaires offerts et dédicace (30 mn)*
- *La rencontre sera suivie d'un temps convivial autour d'une collation*

Rencontre organisée grâce au soutien du Fonds Citoyen Franco-Allemand

avec la participation de l'association JAZ Pairespective

Reinhard Fescharek et Thérèse Rivasseau Jonveaux sont amis de la première génération d'échanges de jeunes franco-allemands dans les années 60 suite au traité de l'Élysée. Cette amitié est issue de la volonté des grands-parents de Thérèse, qui, il y a 90 ans et au-delà de la première et la deuxième Guerre Mondiale ont développé dans une vision humaniste des liens d'amitié entre les deux peuples, ce qui a rejoint la volonté des parents de Reinhard après la deuxième guerre mondiale.

Reinhard passe son enfance à Hanweiler en Sarre. Il a été élève du lycée franco-allemand de Sarrebruck de la 6ème jusqu'à la terminale. Thérèse naît en Gironde, dans le Sud-Ouest de la France et a rencontré la langue allemande à l'âge de 7 ans qu'elle étudiera jusqu'au Baccalauréat. C'est suite à une demande des parents de Thérèse au lycée Franco-Allemand d'un correspondant qu'ils se sont rencontrés.

Thérèse Rivasseau Jonveaux et Reinhard Fescharek, aujourd'hui tous les deux médecins, ont à cœur de poursuivre cet idéal et de maintenir l'amitié franco-allemande vivante. Chacun selon son histoire propre témoigne de ce que fut, dès son enfance, la découverte du pays et de la langue de l'autre, de ses particularités culturelles... Pour Reinhard le point de vue d'un « frontalier », dont le jardin jouxtait la Sarre-frontière et pour Thérèse, celui d'une habitante d'une région française à l'opposé de l'Allemagne, où l'apprentissage de l'allemand était atypique. Tous deux évoquent les changements que la construction européenne a apporté à leur vie quotidienne.

Enfants, lorsque Thérèse Rivasseau Jonveaux et Reinhard Fescharek et ont chacun appris la langue de l'autre, les textes adaptés aux enfants et les éditions bilingues étaient quasi inexistantes. Une réalité qui perdure aujourd'hui. Au fil des années, ils ont partagé des textes et se sont entraînés à leur transposition mutuelle. Bien loin d'un exercice de style, le croisement du Français et de l'Allemand, qui transmettent chacune leurs propres visions du monde, enrichit le sens des textes. Ils sont désormais membres du groupe des Ambassadeurs de la Lecture franco-allemande Strasbourg Dresde, sont très attachés à l'apprentissage de leurs langues mutuelles et leurs ouvrages franco allemands ont été récompensés par des prix de l'association CEPAL (Centre Européen pour la Promotion des Arts et des Lettres).